Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie wszystkie buduje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko wolno,\* ale nie wszystko niesie korzyść;\*\* wszystko wolno, ale nie wszystko buduje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie wszystkie buduje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko *jest* pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczne; wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko mi wolno, ale nie wszytko pożyteczno. Wszytko mi wolno, ale nie wszytko buduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne; wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko wolno, ale nie wszystko jest budujące. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Wszystko wolno” — ale nie wszystko przynosi pożytek. „Wszystko wolno” — ale nie wszystko buduje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko mi wolno, prócz tego, co przynosi szkodę. Tak, wszystko mi wolno, prócz tego, co rujnuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе [мені] можна, але не все корисне. Усе [мені] можна, але не все будує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne; wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wszystko wolno" - powiadasz? Być może, ale nie wszystko jest korzystne. "Wszystko wolno?". Być może, ale nie wszystko buduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko wolno, ale nie wszystko jest korzystne. Wszystko wolno, ale nie wszystko buduje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko jest dozwolone, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko nam wolno, ale nie wszystko wzmacnia naszą wiarę. |

1. 1) Wszystko wolno, Πάντα ἔξεστιν : być może korynckie powiedzenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)